

Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak Jehoszeba,* córka króla Jorama, siostra Achazjasza, wzięła Joasza,** syna Achazjasza,*** wykradła go spośród synów króla, którzy mieli być uśmierceni – jego i jego mamkę – w pokoju sypialnym**** i ukryli go przed Atalią, tak że nie został uśmiercony. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Jehoszeba, יהושבע, czyli: JHWH jest przysięgą. Żona Jehojady, zob. <x>140 22:11</x>, gdzie jej imię brzmi: Jehoszabat, יהושבעת, Flawiusz, Dawne IX, 141.

²⁾ Joasz, יואש, czyli: JHWH jest mocny.

³⁾ syna Achazjasza : wg G: syna jej brata, ἀδελφοῦ αὐτῆς.

⁴⁾ w pokoju sypialnym, הַמַּטְוֶה הַקָּדֵר, może: w bieliźniarce (?).